

II. AD ASTRA PER ASPERA

Nous avons vu que les noms, en latin, prennent différentes formes selon leur fonction dans la phrase.

Ainsi, *dies*, le jour, devient *diem* lorsqu'il est complément d'objet dans la phrase *carpe diem*, cueille le jour.

Cette forme, qu'on appelle l'accusatif d'un nom, est également employée quand ce nom est complément d'une **préposition**. Certaines prépositions imposent l'accusatif aux noms qui sont dans leur dépendance.

Il y a d'autres possibilités, mais nous allons nous limiter pour le moment aux prépositions qui s'emploient avec l'accusatif.

Parmi celles-ci, **ad** signifie *vers*, et **per** signifie *à travers*. Pour savoir ce que la première de ces prépositions a donné dans la langue française, voyez l'encadré page suivante. La seconde, *per*, est à l'origine de la préposition française *par*.

Le mot *astra* est facile à reconnaître, il existe en français; ici c'est l'accusatif pluriel d'**astrum**, *i* (n): *l'astre, l'étoile*.

La première partie de la devise est donc claire: *vers les étoiles*.

Pour le dernier terme qui nous reste à traduire, vous lui connaissez peut-être des parents en français: *aspérité*, *âpre* en sont les descendants. On traduira **aspera**, qui est un pluriel neutre, par *les difficultés, les obstacles*. Il s'agit en réalité d'un adjectif, mais nous verrons dans les pages qui viennent pourquoi on le traduit comme un nom.

En fin de compte, traduisons **ad astra per aspera** par *vers les étoiles, à travers les difficultés*. Il s'agit d'une devise adoptée par de nombreuses personnes ou institutions, et qui engage à ne pas tenir compte de la difficulté quand le but est ambitieux. C'est la devise officielle de l'état américain du Kansas, par exemple.



Dans sa pièce *Hernani* (1830), Victor Hugo avait choisi un mot d'ordre assez proche pour ses conjurés: *ad augusta per angusta: vers des buts nobles par des chemins étroits*; dans les deux cas vous noterez que l'on joue sur des mots aux sonorités similaires: *astra/aspera, augusta/angusta*.

Élaborons

Il existe de nombreuses **prépositions** latines qui se construisent avec l'**accusatif**; voici les plus courantes:

- **ad** + acc.: *vers, pour*
- **ante** + acc.: *avant, devant*
- **contra** + acc.: *en face de, contre (pour parler de choses)*
- **extra** + acc.: *en dehors de, à l'extérieur de*
- **in** + acc.: *dans, sur (lieu où l'on va), contre (pour parler de personnes)*
- **inter** + acc.: *entre, parmi*
- **per** + acc.: *à travers*
- **post** + acc.: *après, derrière*
- **sub** + acc.: *sous (lieu où l'on va)*
- **super** + acc.: *au-dessus de, sur (lieu où l'on va)*
- **usque ad** + acc.: *jusqu'à*

Ad et l'informatique

La préposition latine *ad* est passée en français, initialement sous la forme *a* (sans accent); mais au XVI^e siècle, on décida de lui donner un accent grave (*à*) pour la distinguer de la forme du verbe *avoir* (*il/elle a*), troisième personne du présent de l'indicatif.

Mais un autre avatar de cette préposition latine est utilisée au quotidien, il s'agit de l'*arobase* ou *a commercial* (*@*) qui est présente dans les adresses électroniques – on suppose que le *a* et le *d* se sont liés par une ligature à l'époque médiévale pour ne former qu'un seul caractère. On utilisait alors de façon intensive cette préposition pour des listes de prix, par exemple, et sa graphie s'est simplifiée.

ENTRAÎNEZ-VOUS!

1. Prenons le mot *decus, decoris* (n) : la gloire.

Comment diriez-vous en latin vers la gloire?

→

🔗 De la famille de *dignus, digne*, et en lien avec le français *décorum, règles de bienséance*.

2. *Lux, lucis* (f) signifie la lumière.

Traduisez en latin vers la lumière :

→

🔗 De *lux* viennent les prénoms *Lucie, Luc, et Lucien*.

3. *Torrentis, torrentis* (m) signifie le torrent, le courant.

Dites en latin, contre le courant :

→

🔗 Pour dire *contre*, utilisez *contra* plutôt que *in*, qui s'emploie davantage pour une personne.

4. *Aqua, ae* (f) : l'eau ; *ignis, is* (m) : le feu.

Traduisez à travers l'eau et le feu :

→

🔗 Le mot *ignis* a donné en français l'adjectif *ignifugé*, qui signifie *protégé contre le feu*.

5. *Fluctus, us* (m) : le flot ; *hostis, is* (m) : l'ennemi.

Dites à travers les flots contre l'ennemi :

→

🔗 *Fluctus* a donné en français *fluctuer, fluctuation* ; *hostis* a donné *hostile, hostilité*.

6. *Gratia, ae* (f) : la grâce ; *laetitia, ae* (f) : la joie.

Traduisez en latin par (à travers) la grâce vers la joie :

→

🔗 La grâce est ici la volonté de Dieu, mais on peut l'entendre au sens large : le charme, l'agrément...

Les adjectifs

Les adjectifs en latin se déclinent comme les noms. Et ils s'accordent avec les noms auxquels ils se rapportent.

Ex. : un nom : *via, ae (f) : la voie, le chemin*
un adjectif : *rectus (m), recta (f), rectum (n) : droit, droite.*
via recta : la voie droite.
ambulo viam rectam : je parcours un chemin droit.

Certains adjectifs, dits **adjectifs de la première classe**, se présentent sous la forme suivante dans le dictionnaire : *altus, a, um : haut.*

Cela signifie que :

- pour le **masculin** ils se déclinent comme **dominus, i (m)**
- pour le **féminin** ils se déclinent comme **terra, ae (f)**
- pour le **neutre** ils se déclinent comme **auxilium, i (n)**

Les autres, appelés **adjectifs de la deuxième classe**, se présentent dans le dictionnaire sous les formes suivantes :

- *inanis, e : vide, creux*
comprenez : *inanis (m), inanis (f), inane (n)*
- *ingens, entis : immense*
comprenez : *ingens* au nominatif pour les trois genres,
ingentis au génitif pour les trois genres

Ils se déclinent essentiellement sur **mors, mortis** (voir p. 17)

Les adjectifs sont souvent **utilisés comme des noms** en latin. On appelle ce procédé la *substantivation*. On ajoutera, dans la traduction française, les mots *homme* ou *femme* pour le masculin ou le féminin et *chose* pour le neutre, par exemple.

Ex. : *bonus, a, um : bon. – Boni : les gens de bien.*
verus, a, um : vrai. – Verum : la chose vraie, le vrai, la vérité.
inanis, e : creux. – Inania : les choses creuses, les affaires sans importance.

Des adjectifs employés
comme des noms,
c'est pas raisonnable...

C'est le début
de l'anarchie,
j'dirais...



ENTRAÎNEZ-VOUS!

1. *Via, ae (f)*: la voie, le chemin; *rectus, a, um*: droit, droite.

Traduisez *Par des voies droites*:

→

🔍 *Rectus* a donné en français *rectifier, recteur, règle, région*.

2. *Verus, a, um*: vrai; *quaero*: je cherche.

Dites en latin *Je cherche le vrai, la vérité*:

→

🔍 *Verus* signifie à l'origine *amical, digne de foi*; d'où le contraire *severus, sévère, hostile*.

3. *Inanis, e*: vide, creux; *pello*: je repousse.

Traduisez *Je repousse les choses sans importance*:

→

🔍 *Pello* a donné en français *appeler, pouls et pulsion*.

4. *Altissimus, a, um*: très élevé; *quaero*: je cherche.

Mettez en latin *Je cherche les choses très élevées*:

→

🔍 *Quaero* était le nom donné à un moteur de recherche français sur internet.

5. *Sepultus, a, um*: enterré; *resurgens*: elles vont ressortir.

Dites en latin *Les choses enterrées vont ressortir*:

→

🔍 *Sepultus* a donné *sépulture* en français; *resurgo, ere* a donné *résurgence, résurrection*.

6. *Arduus, a, um*: difficile; *petit*: elle recherche; *virtus, utis (f)*: la vertu.

Dites en latin *La vertu recherche les difficultés*:

→

🔍 *Arduus* a donné *ardu* en français; *peto, ere* a donné *pétition*.

DU FRANÇAIS AU LATIN

1. La devise de la ville de **Genève** invite à l'optimisme : après la pluie le beau temps, ou après la nuit le jour. En sachant que *tenebrae, arum* (f. pluriel, se déclinant sur *terra, ae*) signifie *l'obscurité, les ténèbres*, et que *lux, lucis* (f) signifie *la lumière*, comment dire en latin : *Après les ténèbres, la lumière* ?
→
2. Le comté anglais de **Cumbrie** (Cumbria) est très étendu en superficie (c'est le troisième plus grand d'Angleterre), mais il est peu peuplé et assez pauvre. Il peut se vanter d'avoir sur son territoire la plus haute montagne anglaise, le pic Scafell (978 m) ; il a donc pour devise *J'ai levé les yeux vers les montagnes ; j'ai levé* se dit *levavi, l'œil* se dit *oculus, i* (m) et *la montagne mons, montis* (m)... Pensez bien à mettre les noms à l'accusatif pluriel !
→
3. La famille poitevine de Taveau de la Vigerie se sentait remarquable par le **sang-froid** de ses membres, qui restaient de marbre au sein des situations les plus effrayantes. *Impassible, ferme* se dit *constans, artis*, et le danger se dit *periculum, i* (n) : traduisez : *ferme parmi les dangers*.
→
4. En Franche-comté, la famille Perrot d'Annoire avait choisi de mettre en avant la qualité d'**obéissance**, qualité qui ne pouvait cesser qu'à la mort des intéressés. *Obéissant* se dit *obediens, entis*. Vous savez dire le reste... Traduisez *Obéissant jusqu'à la mort*.
→

Le nominatif pluriel

Nous avons déjà vu que les noms latins ont une forme particulière selon leur fonction dans la phrase. Quand le nom est **sujet** du verbe (ou si la phrase est sans verbe), on emploie le **nominatif**. C'est la forme que l'on trouve dans le dictionnaire, au singulier. Mais au pluriel ? Voici les formes nécessaires :

Les terminaisons du nominatif pluriel:

- 1^{re} déclinaison: **terra, ae** (f): *la terre*; **terrae**: *les terres*;
- 2^e déclinaison: **dominus, i** (m): *le maître*; **domini**: *les maîtres*;
- 3^e déclinaison: **mors, mortis** (f): *la mort*; **mortes**: *les morts*;
- 4^e déclinaison: **manus, us** (f): *la main*; **manus**: *les mains*;
- 5^e déclinaison: **dies, diei** (f): *le jour*; **dies**: *les jours*.

La négation en latin

Devant un verbe conjugué ou un adjectif, la négation la plus commune en latin est **non**.

Ex. *Ad laurum, non aurum*: Pour les lauriers (la gloire) et non pour l'or (devise de la famille Lauwereyns, en Flandres)

Non in homines sed in vitia: Non contre les hommes, mais contre leurs vices (devise de la famille Briers, en Belgique)

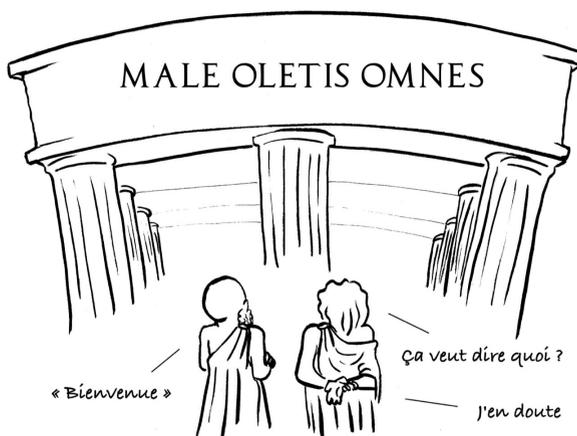
On évite de faire suivre la conjonction de coordination *et* par *non*; on utilise à la place la forme **nec** ou **neque** (cette dernière forme s'emploie si le mot qui suit commence par une voyelle).

Ex. *Fluctuat nec mergitur*: Elle est ballottée par les flots et ne coule pas. (Devise de la ville de Paris)

Enfin, **deux négations qui se suivent s'annulent**.

Nunquam non fidelis: Jamais pas fidèle (= Toujours fidèle) (Famille Montrie)

Nunquam non paratus: Jamais pas prêt (=Toujours prêt) (Johnston d'Annandale, en Angleterre)



DU LATIN AU FRANÇAIS

1. In medias res.

→

- 🔍 Une devise implicite, non revendiquée mais appliquée par Homère ! C'est le poète latin Horace (*Art poétique*, 148) qui la lui attribue. *Medius, a, um* signifie *au milieu, du milieu*, et *res, rei (f)* signifie *la chose, l'affaire*. La phrase est incomplète, pour la comprendre sous-entendez ce qui précède : *il entraîne son auditeur...*

2. Inter infideles fidelis.

→

- 🔍 Antoine Clot, médecin français né à Grenoble en 1793, partit en Égypte à la demande du vice-roi du pays et devint médecin-chef de ses armées. Nommé *bey*, (c'est-à-dire colonel) en 1832 pour services rendus, il obtint cette faveur sans avoir à se convertir à l'islam. C'est pour rappeler ce fait qu'il a pris cette devise à son retour en France, en 1849. *Infidelis, e* signifie *infidèle* et *fidelis, e* signifie *fidèle*. Il y a aujourd'hui au Caire et à Grenoble une rue Clot-Bey.

3. Ardet in hostem.

→

- 🔍 Louis de la Tremoille (1612-1666), ami du cardinal de Retz et du duc de la Rochefoucault, fut comme eux impliqué dans la Fronde et comme eux gracié par le jeune Louis XIV. Son courage au combat était connu de tous, et on lui composa cette devise flatteuse, accompagnée d'un emblème qui représentait un feu sortant d'un marécage. *Ardet* signifie *il brûle*, *il est ardent*, et *hostis, is (m)* veut dire *l'ennemi*.

4. Praevalui in Carthaginem et Romam.

→

- 🔍 La ville espagnole de Calahorra (25 000 habitants) dans la région de la Rioja, au Nord du pays, peut se prévaloir de son ancienneté. Elle est le lieu de naissance du grand maître latin de la rhétorique, Quintilien (1^{er} siècle ap. J.C.). Elle prétend aussi avoir résisté aux deux grands puissances qui ont occupé le pays : les Carthaginois avec Hannibal, et Rome. *Praevalui* signifie *j'ai gagné*; *Carthago, inis* et *Roma, ae* sont les noms des deux capitales.